Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synom Barzilaja Gileadczyka okazuj natomiast łaskę, niech będą wśród jedzących przy twoim stole, gdyż tak postąpili ze mną, gdy uchodziłem przed Absalomem, twoim bratem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okazuj natomiast względy synom Barzilaja z Gileadu. Niech pozostaną na utrzymaniu przy twoim stole. Podobnie oni postąpili ze mną, gdy uchodziłem przed twoim bratem Absalomem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synom Barzillaja Gileadczyka okaż łaskę i niech należą do tych, którzy jadają przy twoim stole. Oni bowiem przyszli do mnie, kiedy uciekałem przed twoim bratem Absalomem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nad synami Barsylai Galaadczyka użyjesz miłosierdzia, a niech jadają wespół z inszymi u stołu twego; albowiem oni takimże sposobem przyszli do mnie, gdym uciekał przed Absalomem, bratem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i synom Berzellaj Galaadczyka łaskę oddasz i będą jadać u stołu twego: bo mi zaszli, gdym uciekał przed Absalomem, bratem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synom zaś Barzillaja Gileadczyka okażesz łaskę, aby byli wśród twoich stołowników, gdyż przyszli mi z pomocą w mojej ucieczce przed twym bratem, Absalomem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synom Barzillaja z Gileadu okazuj łaskę, niechaj będą w gronie tych, którzy jadają u twojego stołu, gdyż tak podchodzili do mnie, gdy ja musiałem uchodzić przed Absalomem, twoim bratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synom Barzillaja Gileadyty okażesz łaskę. Niech jedzą przy twoim stole, ponieważ wyszli mi naprzeciw, gdy uciekałem przed Absalomem, twoim bratem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okaż życzliwość synom Barzillaja z Gileadu, dopuszczając ich do twego stołu, gdyż dali mi wsparcie podczas mej ucieczki przed twoim bratem, Absalomem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synom Barzillaja Gileadczyka okaż łaskawość, niech należą do tych, co jedzą przy twoim stole, albowiem oni właśnie wyszli naprzeciw mnie, gdy uciekałem przed bratem twoim Abszalomem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І синам Верзеллія Ґалладита вчиниш милосердя, і будуть між тими, що їдять при твоїй трапезі, бо так приближилися мені коли я втікав з перед лиця Авессалома твого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak świadcz miłość synom Barzylaja, Gileadyty, i niech będą pomiędzy twoimi stołownikami; bo zbliżyli się do mnie w ten sam sposób, gdy się chroniłem przed Absalomem, twoim bratem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A synom Barzillaja Gileadczyka winieneś okazywać lojalną życzliwość i niech będą wśród jadających przy twym stole; tak bowiem podeszli do mnie. gdy uciekałem przed Absalomem, twoim bratem. |

1. 1) <x>100 17:27-29</x> [↑](#footnote-ref-2)